

# LAS 13 ROSAS

## GRACIAS, PROFESOR

Estimado profesor Preston, como puede comprobar, no le vamos a traducir.

Y no le vamos a traducir porque La Comisión de las Comunidades Europeas en su comunicación COM (2005)596 final para *una nueva estrategia marco para el multilingüismo* dice cosas como "La Unión Europea se asienta en el concepto de la 'unidad en la diversidad': diversidad de culturas, de costumbres, de creencias... y de lenguas... Esta diversidad es la que pone de manifiesto que la Unión Europea no es un 'crisol' en el que se funden las diferencias, sino un hogar común que celebra la diversidad y donde nuestras múltiples lenguas maternas son fuente de riqueza y tierra de abono de la solidaridad y la comprensión mutua...".

Reconozco que cuando tuve la grata sorpresa de abrir su correo, en el que nos apoyaba en esta aventura con su conferencia, mi primer impulso fue: tienes que ir corriendo a buscar a Victoria (nuestra traductora por afición natural) para que traduzca el texto. ¡Ya estaba siguiendo la tradición española! De nuevo, a la inercia del doblaje, de los filtros de los traductores, de no creer en el sistema educativo que tenemos. Sabemos de su amor a España y a lo español, al castellano y al catalán. De su prontitud en responder "al asalto" de unos cuantos locos...

Estimada Mercedes,

Me pidió el texto de mi conferencia para colgarlo en la web dedicada a LAS TRECE ROSAS. Recordará que la conferencia la pronuncié en inglés. No tengo el texto en castellano. Se lo adjunto ahora pero no sé si le va a poder servir en inglés. Si tiene que traducirlo –y le vale la pena– déjeme verlo antes de colgarlo.

Con un muy cordial saludo,

*Paul Preston*

Este mensaje fue el que casi me hace caer en la vieja costumbre española: corramos a traducirlo. Pero, en el camino a casa, fui hablando con mi "otro yo", con mi espíritu crítico. Al llegar, me senté frente al ordenador para enviarle un mensaje, más o menos, en estos términos:

No estoy de acuerdo con el bilingüismo de enseñar, que no aprender, el inglés de Bush. Trabajo cada día en un colegio bilingüe de Londres investigando, o tratando de hacerlo, desde la perspectiva de mis alumnos y no de las respuestas que "quiero y programo para que tengan el éxito que yo espero en función del sistema"



El sistema educativo español ha hecho un fuerte esfuerzo para que, desde infantil, se enseñe INGLÉS y yo creo que debemos darle la razón... Nuestros alumnos de etapas secundarias llevan unas cuantas horas de clase reglada y de extraescolares y de campamentos en inglés (que no en otro idioma porque no están cerca del poder y del negocio). Nos seguimos peleando entre nosotros por el catalán, el gallego, o el vasco pero ¡nunca por el inglés! Pues aprendamos con humildad y con *open mind*... Dejemos que las buenas ideas se transmitan en la lengua materna. No nos hagamos cómodos y dejemos que otros “nos filtren” su peculiar entendidera... Pidamos ayuda a los que nos rodean y conocen las otras lenguas, a nuestros profesores, a los compañeros, a los amigos de la red virtual...

No, no le vamos a traducir desde un espacio de EDUCACIÓN hecho por profesores y para que la sociedad nos conozca y conozca nuestra manera de afrontar el gran reto de educar.

Debemos creer en el poder del EDUCACIÓN. Es más, creemos en los profesores que enseñan con su ser antes que con su saber.

Con su conferencia, llena de investigación y de rigor pero expuesta desde unas emociones e imbuida de un enorme respeto a nuestra reciente HISTORIA, hemos aprendido a comprender nuestras historias personales con parámetros hasta ahora negados.

Esperamos que los profesores, los alumnos y toda la sociedad, cuando nos quieran visitar en este lugar de encuentro virtual, puedan descubrir el valor de pedir ayuda y colaboración para entender una lengua que no dominamos, que encuentren la posibilidad de ser libres para elegir otras perspectivas de análisis de sus propias historias personales, que descubran que el inglés es algo más que la lengua del poder y de la economía. Es la lengua del encuentro y la tolerancia, como todas las lenguas. Todas y cada una de las lenguas que se hablan y que perviven sirven para expresar la profundidad de unas convicciones aunque sea en catalán, euskera, gallego o valenciano.

Gracias, PROFESOR. Profesor escrito con unas letras mayúsculas. Gracias por su apoyo incondicional pero, sobre todo, gracias, por su ser y su saber, que le llevó a tener que aprender español para entendernos desde las “entrañas” ja la manera española!

*Mercedes Ruiz Casas*

